

General Terms and Conditions of Sale and Delivery of Corza Medical GmbH	Ogólne warunki sprzedaży i dostawy Corza Medical GmbH
1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION	1. DEFINICJE I INTERPRETACJA
1.1 In these Terms and Conditions the following definitions apply:	1.1 W niniejszych Warunkach zastosowanie mają następujące definicje:
"Conditions" means Corza's terms and conditions of sale set out in this document;	„Warunki” oznaczają warunki sprzedaży spółki Corza określone w niniejszym dokumencie;
"Confidential Information" means any commercial, financial or technical information, information relating to the Goods, plans, know-how or trade secrets which is obviously confidential in nature or has been identified as confidential, or which is developed by a party in performing its obligations under, or otherwise pursuant to the Contract;	„Informacje poufne” oznaczają wszelkie informacje handlowe, finansowe lub techniczne, informacje dotyczące Towarów, plany, wiedzę typu know-how lub tajemnice handlowe, które mają w naturalny sposób charakter poufny lub zostały określone jako poufne, lub też które zostały opracowane przez którąkolwiek ze stron w ramach wykonywania jej obowiązków wynikających z Umowy, lub też wchodzące w zakres niniejszej definicji w inny sposób na podstawie Umowy;
"Contract" means the agreement between Corza and the Customer for the sale and purchase of the Goods incorporating these Conditions and the Order, and including all its schedules, attachments, annexures and statements of work;	„Umowa” oznacza umowę zawartą pomiędzy spółką Corza a Klientem w odniesieniu do sprzedaży i zakupu Towarów, obejmującą niniejsze Warunki i Zamówienie, wraz ze wszystkimi załącznikami, aneksami, dodatkami i zestawieniami prac;
"Customer" means the named party in the Contract which has agreed to purchase the Goods from Corza and whose details are set out in the Order;	„Klient” oznacza wskazaną w Umowie stronę, która zgodziła się zakupić Towary od spółki Corza i której dane znajdują się w Zamówieniu;
"Documentation" means any descriptions, instructions, manuals, literature, technical details or other related materials supplied in connection with the Goods;	„Dokumentacja” oznacza wszelkie opisy, instrukcje, podręczniki, literaturę, szczegóły techniczne lub inne powiązane materiały dostarczone w związku z Towarami;
"Force Majeure" means an event or sequence of events beyond a party's reasonable control preventing or delaying it from performing its	„Siła wyższa” oznacza zdarzenie lub ciąg zdarzeń pozostających poza rozsądną kontrolą strony, uniemożliwiających lub opóźniających wykonanie przez taką stronę jej

	obligations under the Contract;		obowiązków wynikających z Umowy;
"Goods"	means the goods and other physical material set out in the Order and to be supplied by Corza to the Customer in accordance with the Contract	„Towary”	oznaczają towary i inne materiały fizyczne określone w Zamówieniu i dostarczane Klientowi przez spółkę Corza zgodnie z Umową;
"Location"	means the address or addresses for delivery of the Goods as set out in the Order;	„Lokalizacja”	oznacza adres lub adresy dostawy Towarów określone w Zamówieniu;
"Order"	means an order for the Goods placed by the Customer in substantially the same form set out in Corza's sales order form;	„Zamówienie”	oznacza zamówienie na Towary złożone przez Klienta w zasadniczo takiej samej formie, jaką określono w formularzu zamówienia sprzedaży spółki Corza;
"Price"	has the meaning given in Clause 2.1;	„Cena”	ma znaczenie nadane temu wyrażeniu w pkt 2.1;
"Specification"	means the description or Documentation provided for the Goods and their packaging set out or referred to in the Contract;	„Specyfikacja”	oznacza opis lub Dokumentację dostarczoną dla Towarów i ich opakowań, określone lub przywołane w Umowie;
"Warranty Period"	has the meaning given in Clause A.8.2.	„Okres gwarancyjny”	ma znaczenie nadane temu wyrażeniu w pkt A.8.2.

Application of these Conditions		Zastosowanie niniejszych Warunków	
1.1	These Conditions apply to all business relationships between Corza and its customers (whether companies, legal entities under public law or any other organization). Corza and the Customer are collectively referred to as the "Parties" .	1.1	Niniejsze warunki mają zastosowanie do wszystkich stosunków handlowych pomiędzy spółką Corza a jej klientami (bez względu na to, czy będą to spółki, podmioty prawa publicznego, czy inne organizacje). Corza i Klient są zwane dalej łącznie „Stronami" .
1.2	These Conditions apply to and form part of the Contract between Corza and the Customer. They supersede any previously issued terms and conditions of purchase or supply.	1.2	Niniejsze Warunki mają zastosowanie do Umowy zawartej pomiędzy spółką Corza a Klientem i stanowią jej część. Zastępują one wszelkie uprzednio wydane warunki dotyczące zakupu lub dostawy.
1.3	No terms or conditions endorsed on, delivered with, or contained in the Customer's purchase conditions, order, confirmation of order, specification or other document shall form part of the Contract except to the extent that Corza otherwise agrees in writing.	1.3	Żadne warunki zatwierdzone na podstawie warunków zakupu, zamówienia, potwierdzenia zamówienia, specyfikacji lub innego dokumentu Klienta lub też wraz nimi dostarczone lub w nich zawarte nie stanowią części Umowy, chyba że Corza wyrazi na to zgodę na piśmie.
1.4	No variation of these Conditions or to an Order or to the Contract (whether written or oral) shall be binding unless expressly agreed in writing and executed by a duly authorised signatory on behalf of each of Corza and the Customer respectively.	1.4	Żadna zmiana niniejszych Warunków ani Zamówienia czy Umowy (w formie pisemnej lub ustnej) nie będzie wiążąca, chyba że zostanie wyraźnie uzgodniona na piśmie i podpisana przez należycie

		upoważnionego sygnatariusza w imieniu odpowiednio spółki Corza i Klienta.
Price	Cena	
2.1	The Price for the Goods shall be as set out in the Order or, where no such provision is set out, shall be calculated in accordance with Corza's scale of charges in force from time to time (even if different prices are set out in catalogues or other information regarding the Goods provided to the Customer prior to making the Order). The listed prices valid on the day of delivery plus the applicable statutory value added tax shall apply. For the supply of Goods to wholesalers and public pharmacies, the package sizes and list prices of the wholesale price list or the pharmacy price list apply. For the supply of hospital pharmacies and supply pharmacies, the list prices for hospital supplies apply. Pack sizes that are not included in the price list for hospital supplies can be ordered from hospital pharmacies and supply pharmacies via wholesalers or from Corza at the pharmacy purchase price for individual packs.	2.1 Cena Towarów będzie zgodna z Zamówieniem lub, w przypadku braku takiego postanowienia, będzie obliczana zgodnie z obowiązującym w danym czasie wykazem opłat spółki Corza (nawet jeżeli w katalogach lub innych informacjach dotyczących Towarów dostarczonych Klientowi przed złożeniem Zamówienia określone są inne ceny). Obowiązują ceny katalogowe obowiązujące w dniu dostawy powiększone o obowiązujący ustawowy podatek od wartości dodanej. W przypadku dostawy Towarów do hurtowni i aptek publicznych stosuje się rozmiary pakietów i ceny katalogowe według cennika hurtowego lub cennika aptecznego. W przypadku zaopatrzenia aptek szpitalnych i aptek zaopatrzeniowych (ang. <i>supply pharmacies</i>) stosuje się ceny katalogowe dla zaopatrzenia szpitalnego. Rozmiary opakowań, które nie są uwzględnione w cenniku dla dostaw do szpitali, mogą być zamawiane w aptekach szpitalnych i aptekach zaopatrzeniowych za pośrednictwem hurtowni lub w spółce Corza po cenie zakupu dla aptek w odniesieniu do poszczególnych opakowań.
2.2	The supply of full hospital pharmacies and supply pharmacies with Goods for hospital use in accordance with the price list provided for this purpose requires the conclusion of a separate written delivery contract between Corza and the Customer. The supply of supply pharmacies requires proof of official approval of the supply contract.	2.2 Zaopatrzenie aptek szpitalnych i aptek zaopatrzeniowych w Towary do użytku szpitalnego zgodnie z cennikiem przewidzianym w tym celu wymaga zawarcia odrębnej pisemnej umowy na dostawy pomiędzy Corza a Klientem. Zaopatrzenie aptek zaopatrzeniowych wymaga przedstawienia dowodu poświadczającego zawarcie umowy dotyczącej zaopatrzenia.
	Side 2 from 4	Strona 2 z 4
2.3	Corza may increase the Prices at any time by giving the Customer not less than 14 days' notice in writing. Corza may increase the Prices with immediate effect by written notice to the Customer where there is an increase in the direct cost to Corza of supplying the relevant Goods which is due to any factor beyond the control of Corza.	2.3 Corza może w dowolnym momencie podwyższyć Ceny za pisemnym powiadomieniem przekazanym Klientowi z co najmniej 14-dniowym wyprzedzeniem. Corza może podwyższyć Ceny ze skutkiem natychmiastowym za pisemnym powiadomieniem przekazanym Klientowi w przypadku wzrostu bezpośrednich kosztów dostawy odpowiednich Towarów ponoszonych przez Corza z powodu jakiegokolwiek czynnika niezależnego od spółki Corza.

2.4	The Customer may not transfer its contractual rights to any third party without the express consent of Corza.	2.4	Klient nie może przenieść swoich praw umownych na osoby trzecie bez wyraźnej zgody spółki Corza.
2.5	In placing an Order the Customer acknowledges and agrees that Corza may carry out a credit check on the Customer.	2.5	Składając zamówienie, Klient przyjmuje do wiadomości i zgadza się, że Corza może przeprowadzić kontrolę zdolności kredytowej Klienta.
3.	Payment	3	Płatność
3.1	Corza shall invoice the Customer for the Goods, partially or in full, at any time following acceptance of the Order.	3.1	Corza wystawia Klientowi fakturę za Towary, w całości lub w części, w dowolnym momencie po przyjęciu Zamówienia.
3.2	The Customer shall pay all invoices in full without deduction or set-off, in cleared funds within the time period specified in the invoice (or as otherwise made known to Customer by Corza); and to the bank account nominated by Corza.	3.2	Klient uiszcza wszystkie faktury w całości, bez potrącania ani kompensaty, w rozliczonych środkach finansowych w terminie wskazanym na fakturze (lub w inny sposób wskazanym Klientowi przez Corza); oraz na rachunek bankowy wskazany przez Corza.
3.3	The acceptance of bills of exchange requires a prior written agreement. Bill of exchange charges and other associated costs shall be borne by the Customer and shall be paid immediately in cash.	3.3	Akceptacja weksli wymaga uprzedniego pisemnego uzgodnienia. Opłaty za weksle i inne powiązane koszty pokrywa Klient i są one niezwłocznie opłacane w gotówce.
3.4	All payments are made exclusively to Corza and shall be deemed to have been received as soon as they are at Corza's free disposal. Cheques and bills of exchange shall only be deemed to have been paid after they have been cashed.	3.4	Wszystkie płatności są dokonywane wyłącznie na rzecz Corza i uznaje się je za otrzymane z chwilą ich przekazania spółce Corza do swobodnego wykorzystania. Czeki i weksle uznaje się za zapłacone dopiero po ich zrealizowaniu.
3.5	Where sums due under these Conditions are not paid in full by the due date, Corza may, without limiting its other rights, charge interest on such sums at the applicable statutory default interest rate and all invoices for Goods and services rendered by Corza as at that date shall become due immediately and Corza is entitled to demand advance payment or security for future services and reserves the right to claim further damages caused by such default.	3.5	W przypadku gdy kwoty należne na podstawie niniejszych Warunków nie zostaną w pełni opłacone w terminie płatności, Corza może, bez ograniczeń dla swoich innych praw, naliczyć odsetki za zwłokę od takich kwot według obowiązującej ustawowej stopy procentowej, a wszystkie faktury dotyczące Towarów i usług dostarczonych i wykonanych przez Corza w tym terminie stają się natychmiast wymagalne, a Corza ma prawo żądać zaliczki lub zabezpieczenia na poczet przyszłych usług, a także zastrzega sobie prawo do dochodzenia dodatkowego odszkodowania z tytułu takiego braku płatności.
3.6	Corza shall be entitled to set-off under the Contract any liability which it has or any sums which it owes to the Customer under the Contract or under any other contract which Corza has with the Customer. The Customer shall pay all sums that it owes to Corza under the Contract without any setoff, counterclaim, deduction or withholding	3.6	Corza ma prawo do rozliczenia na mocy Umowy wszelkich zobowiązań, jakie może mieć wobec Klienta lub też wszelkich kwot należnych od Corza Klientowi na mocy Umowy lub jakiegokolwiek innej umowy zawartej przez Corza z Klientem. Klient uiszcza wszelkie kwoty należne Corza na mocy Umowy bez żadnych potrąceń, roszczeń

	of any kind, save as may be required by law.		wzajemnych, odliczeń lub potrąceń u źródła jakichkolwiek kwot, z wyjątkiem przypadków wymaganych przepisami prawa.
3.7	In the case of deliveries by instalment or partial deliveries, Corza is entitled to an payment in advance for each such instalment or partial delivery in proportion to the total order volume.	3.7	W przypadku dostaw ratalnych lub częściowych Corza jest uprawniona do otrzymania zaliczki za każdą taką ratę lub częściową dostawę proporcjonalnie do całkowitej wielkości zamówienia.
3.8	Where Goods are delivered by Corza from a location outside of the Customer's country, or where a Customer has not previously purchased products from Corza, then advance payment will be required, unless otherwise agreed and Corza reserves the right to check the creditworthiness of the Customer on an ongoing basis, e.g. by obtaining information from credit statements.	3.8	W przypadku gdy towary są dostarczane przez Corza z lokalizacji znajdującej się poza krajem Klienta lub gdy Klient nie kupował nigdy wcześniej produktów od Corza, wymagana jest zaliczka, chyba że uzgodniono inaczej, a Corza zastrzega sobie prawo do bieżącej kontroli zdolności kredytowej Klienta, np. poprzez uzyskanie wyciągów dotyczących zobowiązań kredytowych.
3.9	If, after conclusion of the Contract, there is any indication of the Customer being unable to pay the Price due or otherwise being financial unstable, Corza is entitled to refuse to supply the Goods if advance payment is not made and to withdraw from the Contract.	3.9	Jeżeli po zawarciu Umowy istnieją przesłanki wskazujące, że Klient nie jest w stanie zapłacić należnej Ceny lub jest w inny sposób niestabilny finansowo, Corza ma prawo odmówić dostawy Towarów, jeżeli nie uiszczono zaliczki, a także odstąpić od Umowy.
4.	Traceability	4	Identyfikowalność
	Wholesaler shall establish and maintain a system complying with, and shall comply with, the provisions regarding pharmacovigilance, safety, traceability, notifications, returns and other matters as required in accordance with the applicable regulation on pharmaceutical products in the Customer's territory. This shall include the Customer maintaining records of its customers and the location of the Goods, to impose the same obligations on its customers and to ensure that such customers can be contacted as soon as possible in the event of a product recall or other corrective action.		Hurtownia utworzy i będzie utrzymywać system zgodny z przepisami dotyczącymi nadzoru nad bezpieczeństwem farmakoterapii, bezpieczeństwa, identyfikowalności, powiadomień, zwrotów i innych kwestii wymaganych zgodnie z obowiązującymi przepisami dotyczącymi produktów farmaceutycznych na terytorium Klienta, a także będzie przestrzegać takich przepisów. Obejmuje to prowadzenie przez Klienta ewidencji klientów i lokalizacji Towarów, nakładanie takich samych obowiązków na swoich klientów oraz zapewnienie, że w przypadku wycofania produktu z rynku lub konieczności podjęcia innych działań naprawczych możliwy będzie jak najszybszy kontakt z takimi klientami.
5.	Delivery	5	Dostawa
5.1	Delivery shall be made in accordance with the Incoterm provisions in the Contract or as otherwise specified by Corza. The Customer shall inform, and keep informed, Corza of any requirements for the importation or exportation of the Goods in the Territory.	6	Dostawa zostanie zrealizowana zgodnie z warunkami Incoterms określonymi w Umowie lub w inny sposób określony przez Corza. Klient będzie informował spółkę Corza, w tym na bieżąco, o wszelkich wymogach dotyczących importu lub eksportu Towarów na Terytorium.
5.2	The Goods shall be deemed delivered and risk will pass in accordance with the	5.2	W chwili gdy Towary uznaje się za dostarczone, ryzyko przechodzi zgodnie

	Incoterm provisions in the Contract or as otherwise specified by Corza.		z warunkami Incoterms określonymi w Umowie lub w inny sposób określony przez Corza.
5.3	The Customer shall inspect and accept the Goods promptly, Goods may be rejected only within seven (7) days of delivery. The Customer may only refuse acceptance where the Goods are not of a saleable quality.	5.3	Klient niezwłocznie dokona kontroli i odbioru Towarów, które mogą zostać odrzucone wyłącznie w ciągu siedmiu (7) dni od daty dostawy. Klient może odmówić przyjęcia Towarów wyłącznie w przypadku, gdy nie są one jakości pozwalającej na ich sprzedaż.
5.4	Corza shall use its reasonable endeavours to meet delivery dates but such dates are indicative only and non-binding, unless otherwise stated in the written Order confirmation. Corza will not be liable for any delay in delivery caused by the Customer failing to meet its obligations either as set out in the Contract or under applicable law.	5.4	Corza dołoży wszelkich zasadnych starań w celu dotrzymania terminów dostaw, przy czym terminy te mają charakter wyłącznie orientacyjny i niewiążący, chyba że w pisemnym potwierdzeniu Zamówienia wskazano inaczej. Corza nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek opóźnienia w dostawie spowodowane niewywiązaniem się przez Klienta z zobowiązań określonych w Umowie lub na mocy obowiązujących przepisów prawa.
5.5	Corza may deliver the Goods in instalments. Any delay or defect in an instalment shall not entitle the Customer to cancel any other instalment.	5.5	Corza może dostarczać Towary w ratach. Opóźnienie lub wada takiej raty nie uprawnia Klienta do anulowania jakiegokolwiek innej raty.
5.6	Delivery of the Goods shall be accompanied by a delivery note stating:	5.6	Do dostawy Towarów należy dołączyć dokument dostawy określający:
5.6.1	the date of the Order;	5.6.1	datę Zamówienia;
5.6.2	the product numbers, type and quantity of the Goods in the consignment; and	5.6.2	numery produktów, rodzaj i ilość Towarów w przesyłce; oraz
5.6.3	any special handling instructions.	5.6.3	wszelkie specjalne instrukcje dotyczące postępowania z przesyłką.
6.	Acceptance and Late Delivery	6	Odbiór i opóźniona dostawa
6.1	Corza shall not be liable for any delay in or failure of delivery caused by the Customer's failure to make the Location available or the Customer's failure to provide Corza with adequate instructions for delivery and installation or otherwise relating to the Goods (or any event of Force Majeure).	6.1	Corza nie ponosi odpowiedzialności za jakiegokolwiek opóźnienia lub niezrealizowaną dostawę spowodowane niedostępniem przez Klienta lokalizacji lub niedostarczeniem przez Klienta spółce Corza odpowiednich instrukcji dotyczących dostawy i instalacji lub w inny sposób związanych z Towarami (lub z tytułu działania Siły Wyższej).
6.2	In the case of deliveries which, at the request of the Customer, are to be made later than the agreed delivery dates after conclusion of the contract, payment must be made as if the delivery had been made on time.	6.2	W przypadku dostaw, które na żądanie Klienta mają zostać zrealizowane w terminie późniejszym niż uzgodniony termin dostawy po zawarciu umowy, płatność musi zostać dokonana tak, jakby dostawa została zrealizowana w terminie.
6.3	If the Customer fails to accept the Goods or is in breach of other obligations under the Contract, Corza is entitled to withdraw from the Contract	6.3	Jeżeli Klient nie dokona odbioru Towarów lub naruszy inne zobowiązania wynikające z Umowy, Corza ma prawo odstąpić od Umowy i/lub dochodzić

	and / or to assert a lump-sum contractual penalty of 1% per completed week of delay due to non-performance, but no more than 5% of the order amount. Both contracting parties reserve the right to prove higher or lower damages).		zryczałtowanej kary umownej w wysokości 1% za każdy pełny tydzień opóźnienia z powodu takiego niewywiązania się z zobowiązań, przy czym kara ta nie przekroczy 5% kwoty zamówienia. Obie strony Umowy zastrzegają sobie prawo do udowodnienia należnych wyższych lub niższych kwot odszkodowania.
6.4	Neither party shall have any liability under or be deemed to be in breach of the Contract for any delays or failures in performance of the Contract which result from Force Majeure. The party subject to the Force Majeure event shall promptly notify the other party in writing when such the event causes a delay or failure in performance and when it ceases to do so. If the Force Majeure event continues for a continuous period of more than thirty (30) days, either Party may terminate the Contract by written notice to the other Party.	6.4	Żadna ze stron nie ponosi odpowiedzialności w ramach Umowy ani nie zostanie uznana za naruszającą Umowę w przypadku jakiegokolwiek opóźnienia lub niewykonanie Umowy wynikających z działania Siły Wyższej. Strona doświadczająca działania Siły Wyższej niezwłocznie powiadomi drugą stronę na piśmie o wystąpieniu opóźnienia lub niewykonaniu zobowiązań z tego powodu, a także powiadomi drugą stronę, gdy takie działanie Siły Wyższej ustanie. Jeżeli działanie Siły Wyższej trwa nieprzerwanie dłużej niż trzydzieści (30) dni, każda ze stron może rozwiązać Umowę za pisemnym wypowiedzeniem przekazanym drugiej stronie.
6.5	Title to the Goods will pass in accordance with the Incoterm provisions in the Contract or as otherwise specified by Corza.	6.5	Tytuł własności do Towarów przechodzi zgodnie z warunkami Incoterms określonymi w Umowie lub w inny sposób określony przez Corza.
6.6	The Customer shall carefully store the Goods in accordance with the Documentation and Specification, keep them in the condition in which they were delivered and insure them against all risks (and provide a copy of such insurance details on request by Corza). The Customer shall notify Corza immediately of any damage to the Goods.	6.6	Klient z ostrożnością przechowuje Towary zgodnie z Dokumentacją i Specyfikacją, w stanie, w jakim zostały dostarczone, a także ubezpiecza je od wszelkich rodzajów ryzyka (i na żądanie Corza przekazuje jej kopię takich danych ubezpieczenia). Klient niezwłocznie powiadomi Corza o wszelkich uszkodzeniach Towarów.
6.7	In the event of seizures or other access by third parties to the Goods, the Customer shall notify Corza immediately in writing.	6.7	W przypadku zajęcia Towarów lub innego dostępu do nich przez osoby trzecie Klient niezwłocznie powiadomi o tym spółkę Corza na piśmie.
6.8	The Customer is entitled to sell the Goods in the usual course of business as long as it is not in default of payment. Pledging or assignment by way of security of the Goods is not permitted.	6.8	Klient jest uprawniony do sprzedaży Towarów w zwykłym toku działalności, o ile nie zalega z płatnością. Zastawianie Towarów lub ich przekazywanie w drodze zabezpieczenia nie jest dozwolone.
6.9	In the event of breach of Contract by the Customer, Corza shall be entitled to withdraw from the Contract and to demand the return of the Goods from the Customer at the Customer's expense. Corza shall be entitled to use the Goods after they have been handed	6.9	W przypadku naruszenia Umowy przez Klienta Corza ma prawo odstąpić od Umowy i zażądać zwrotu Towarów od Klienta na koszt Klienta. Corza ma prawo do korzystania z Towarów po ich przekazaniu i zastrzega sobie prawo do

	over and reserves the right to claim for any damages.		dochodzenia wszelkich roszczeń odszkodowawczych.
6.10	If the law of the country in which the Goods are located does not allow for retention of title or only in a limited form, Corza may reserve other rights in respect of the Goods and the Customer shall cooperate with the retention of title or the other rights that take the place of the retention of title, and in the protection of these rights.	6.10	Jeżeli prawo kraju, w którym znajdują się Towary, nie zezwala na zachowanie tytułu własności lub zezwala na jego zachowanie tylko w ograniczonej formie, Corza może zastrzec inne prawa w odniesieniu do Towarów, a Klient będzie współpracował przy zachowaniu tytułu własności lub innych praw, które zastępują utrzymanie tytułu własności, oraz w kontekście ochrony takich praw.
7.	Limitation of Liability	7	Ograniczenie odpowiedzialności
7.1	The liability of the Parties for all rights and claims of a contractual and non-contractual nature arising from and in connection with deliveries and services as well as generally from the business relationship under the Contract shall be as set out in this Clause 7.	7.1	Odpowiedzialność Stron za wszelkie prawa i roszczenia o charakterze umownym i pozaumownym wynikające z dostaw i usług oraz w związku z nimi, jak również wynikające ogólnie ze stosunków biznesowych na mocy Umowy, określono w niniejszym pkt 7.
7.2	Neither Party shall limit its liability in respect of: (1) death or personal injury caused by negligence, (2) fraud or fraudulent misrepresentation, or (3) any other losses which cannot be excluded or limited by applicable law.	7.2	Żadna ze Stron nie ogranicza swojej odpowiedzialności w odniesieniu do: (1) śmierci lub uszkodzenia ciała w wyniku zaniedbania, (2) oszustwa lub świadomego wprowadzenia w błąd lub (3) wszelkich innych strat, których nie można wykluczyć lub ograniczyć na mocy obowiązującego prawa.
7.3	Insofar as a Party's liability is excluded or limited, this also applies to the personal liability of its legal representatives, employees and other vicarious agents.	7.3	W zakresie, w jakim odpowiedzialność Strony jest wyłączona lub ograniczona, dotyczy to również osobistej odpowiedzialności jej przedstawicieli prawnych, pracowników i innych pracowników działających w zastępstwie.
7.4	Subject to Clause 7.1, Corza shall not be liable for consequential, indirect or special losses and its total liability shall not exceed the sums due and payable under any Contract in respect of which the liability arises.	7.4	Z zastrzeżeniem pkt 7.1 Corza nie ponosi odpowiedzialności za straty wynikowe, pośrednie ani specjalne, a jej całkowita odpowiedzialność nie przekroczy kwot należnych i płatnych z tytułu jakiegokolwiek Umowy, z tytułu której taka odpowiedzialność powstała.
7.5	The Customer shall indemnify Corza from and against any losses, damages, liability, costs (including legal fees) and expenses which it may suffer or incur directly or indirectly from the Customer's breach of any of its obligations under the Contract.	7.5	Klient zabezpieczy spółkę Corza przed wszelkimi stratami, szkodami, odpowiedzialnością, kosztami (w tym kosztami obsługi prawnej) i wydatkami, które Corza może ponieść lub ponosić bezpośrednio lub pośrednio w związku z naruszeniem przez Klienta któregokolwiek z jego zobowiązań wynikających z Umowy.
7.6	The Customer shall have in place contracts of insurance with reputable insurers to cover its obligations under the Contract. On request, the Customer shall supply (so far as is reasonable) evidence of the maintenance of the	7.6	Klient będzie posiadał umowy ubezpieczenia z renomowanymi ubezpieczycielami w celu pokrycia swoich zobowiązań wynikających z Umowy. Na żądanie Klient dostarczy (w zakresie, w jakim będzie to uzasadnione) dowody potwierdzające posiadanie

insurance and all of its terms from time to time applicable.	przez niego ubezpieczenia oraz wszystkie warunki takiego ubezpieczenia mające zastosowanie w danym czasie.
8. Warranty	8. Gwarancja
8.1 Any warranty claim shall be conditional upon the Customer having complied with its obligations under the Contract (including inspection, notification and storage obligations). The Goods shall be deemed to have been approved unless Corza receives a written notification of defects within five (5) calendar days after delivery. If defects were not capable of recognition despite a careful examination, this period applies from the date the Customer became aware (or should reasonably have become aware) of the defect;. If the Customer fails to properly inspect and/or report defects, the Goods shall be deemed to have been approved.	8.1 Wszelkie roszczenia gwarancyjne będą uzależnione od wypełnienia przez Klienta jego zobowiązań wynikających z Umowy (w tym zobowiązań w zakresie kontroli, powiadamiania i przechowywania). Towary uznaje się za zatwierdzone, chyba że Corza otrzyma pisemne powiadomienie o wadach w ciągu pięciu (5) dni kalendarzowych od daty dostawy. Jeżeli wady nie mogły zostać wykryte pomimo starannego badania, okres ten obowiązuje od dnia, w którym Klient dowiedział się (lub powinien był dowiedzieć się) o takiej wadzie; Jeżeli Klient nie dokona prawidłowej kontroli i/lub nie zgłosi wad, Towary uznaje się za zatwierdzone.
8.2 Corza warrants that the Goods shall, for a period of ninety (90) days from delivery (the "Warranty Period"):	8.2 Corza gwarantuje, że przez okres dziewięćdziesięciu (90) dni od daty dostawy („ Okres Gwarancji ”) Towary:
8.2.1 conform in all material respects to the Order and the Specification; and	8.2.1 są zgodne pod każdym istotnym względem z Zamówieniem i Specyfikacją; oraz
8.2.2 be free from material defects in design, material and quality.	8.2.2 są wolne od istotnych wad pod względem projektu, materiału i jakości.
8.3 As the Customer's sole and exclusive remedy, Corza shall, at its option, replace or refund the Price of any of the Goods that are defective, provided that the Customer has complied with the requirements of Clause 8.1 and (a) provides Corza with sufficient information as to the nature and extent of the defects and the uses to which the Goods had been put prior to the defect arising; (b) gives Corza a reasonable opportunity to examine the defective Goods; and (c) returns the defective Goods to Corza.	8.3 W ramach jedyne go i wyłącznego środka ochrony przysługującego Klientowi Corza wedle własnego uznania wymieni Towary lub zwróci cenę Towarów, które są wadliwe, pod warunkiem że Klient spełnił wymogi określone w pkt 8.1 oraz (a) prześle spółce Corza wystarczające informacje na temat charakteru i zakresu wad oraz wykorzystania Towarów przed powstaniem wady; (b) zapewni spółce Corza rozsądną możliwość zbadania wadliwych Towarów; oraz (c) zwróci wadliwe towary spółce Corza.
8.4 If the defect is based on a defective third-party product, Corza is entitled to assign its warranty claims against its upstream suppliers to the Customer. In this case, warranty claims may only be made against Corza if the judicial enforcement of the claims against the supplier or manufacturer of the defective third-party product was unsuccessful or, for example due to insolvency, has no reasonable chance of success.	8.4 Jeżeli wada wynika z wadliwego produktu zewnętrznego, Corza ma prawo przenieść na Klienta swoje roszczenia gwarancyjne wobec dostawców na wcześniejszym etapie łańcucha. W takim przypadku roszczenia gwarancyjne mogą być wnoszone wobec spółki Corza tylko wtedy, gdy sądowe dochodzenie roszczeń wobec dostawcy lub producenta wadliwego produktu zewnętrznego zakończyło się niepowodzeniem lub nie ma rozsądnych szans powodzenia, na przykład z

			powodu niewypłacalności tych podmiotów.
8.5	Corza shall not be liable for any failure of the Goods to comply with Clause 8.2:	8.5	Corza nie odpowiada za niezgodność Towarów z pkt 8.2:
8.5.1	where such failure arises by reason of wilful damage, negligence, or could be expected to arise in the normal course of use of the Goods;	8.5.1	gdy takie uchybienie wynika z umyślnej szkody, niedbalstwa lub może powstać w normalnym użytkowaniu Towarów;
8.5.2	to the extent caused by the Customer's failure to comply with Corza's instructions in relation to the Goods, including any instructions on transport, storage or use;	8.5.2	w zakresie spowodowanym nieprzebrzeganiem przez Klienta instrukcji spółki Corza dotyczących Towarów, w tym instrukcji dotyczących transportu, przechowywania lub użytkowania;
8.5.3	to the extent caused by Corza following any specification, instruction or requirement of or given by the Customer in relation to the Goods;	8.5.3	w zakresie spowodowanym przez przestrzeganie przez Corza specyfikacji, wskazówek lub wymogów Klienta lub przekazanych przez Klienta i dotyczących Towarów;
8.5.4	where the Customer modifies any Goods (or packaging) without Corza's prior written consent or, having received such consent, not in accordance with the Corza's instructions; or	8.5.4	jeśli Klient modyfikuje jakiegokolwiek Towary (lub opakowania) bez uprzedniej pisemnej zgody Corza lub – po otrzymaniu takiej zgody – niezgodnie z instrukcjami Corza; lub
8.5.5	where the Customer uses any of the Goods after notifying Corza that they do not comply with Clause 8.2.	8.5.5	w przypadku gdy Klient wykorzystuje jakiegokolwiek Towary po powiadomieniu Corza, że nie są one zgodne z pkt 8.2.
9.	Resale	9	Odsprzedaż
9.1	Medicinal products purchased at hospital prices may only be used for the Customer's own use or made available to other hospitals solely for their own use.	9.1	Produkty lecznicze nabywane po cenach szpitalnych mogą być wykorzystywane wyłącznie na własny użytek Klienta lub udostępniane innym szpitalom wyłącznie na ich własny użytek.
9.2	The Customer must inform Corza immediately of the termination of any of the Customer's supply contracts.	9.2	Klient ma obowiązek niezwłocznie poinformować spółkę Corza o rozwiązaniu jakiegokolwiek umowy o dostawę zawartej przez Klienta.
9.3	The Goods are branded goods that the Customer may only resell in unchanged and undamaged original packaging. The individual sale of parts of a hospital package is not permitted by the customer.	9.3	Towary są towarami markowymi, które Klient może odsprzedać wyłącznie w niezmienionym i nieuszkodzonym oryginalnym opakowaniu. Nie zezwala się na indywidualną sprzedaż części pakietu szpitalnego przez Klienta.
10.	Returns	10.	Zwroty
10.1	Other than as provided for at Clause 8.3, the Customer is not entitled to the return or exchange of any Goods, unless expressly agreed. In the interests of drug safety, Corza reserves the right to destroy Goods returned or returned by the customer on its own authority, to the exclusion of the Customer's claims for compensation at the Customer's expense.	10.1	Klient nie ma prawa do zwrotu ani wymiany Towarów, chyba że zostanie to wyraźnie uzgodnione oraz z wyjątkiem przypadków wskazanych w pkt 8.3. W trosce o bezpieczeństwo leków Corza zastrzega sobie prawo do zniszczenia Towarów zwróconych lub zwróconych przez Klienta z własnej inicjatywy, z wyłączeniem roszczeń Klienta o odszkodowanie na koszt Klienta.
11.	Confidentiality	11.	Poufność

11.1	The Customer shall keep confidential all Confidential Information of Corza and shall only use the same as required to perform the Contract.	11.1	Klient zachowa poufność wszystkich Informacji Poufnych spółki Corza i będzie je wykorzystywał wyłącznie w zakresie niezbędnym do realizacji Umowy.
11.2	The Customer shall not make any public announcement or disclose any information regarding the Contract, except to the extent required by law or regulatory authority.	11.2	Klient nie będzie publicznie ogłaszał ani ujawniał żadnych informacji dotyczących Umowy, chyba że w zakresie wymaganym przez prawo lub organ nadzoru.
12.	Termination	12.	Rozwiązanie Umowy
12.1	Corza may terminate the Contract at any time by giving notice in writing to the Customer if:	12.1	Corza może rozwiązać Umowę w dowolnym momencie, w drodze pisemnego powiadomienia przekazanego Klientowi, jeżeli:
12.1.1	The Customer commits a material breach of the Contract and such breach is not remediable;	12.1.1	Klient dopuści się istotnego naruszenia Umowy i takie naruszenie nie może zostać naprawione;
12.1.2	the Customer commits a material breach of the Contract which is not remedied within fourteen (14) days of receiving written notice of such breach;	12.1.2	Klient dopuści się istotnego naruszenia Umowy, które nie zostanie naprawione w ciągu czternastu (14) dni od otrzymania pisemnego powiadomienia o takim naruszeniu;
12.1.3	the Customer has failed to pay any amount due under the Contract on the due date and such amount remains unpaid thirty (30) days after the date that Corza has given notification to the Customer that the payment is overdue;	12.1.3	Klient nie uiścił jakiegokolwiek kwoty należnej na podstawie Umowy w terminie płatności i kwota ta pozostaje niezapłacona przez trzydzieści (30) dni od dnia powiadomienia Klienta przez Corza o niedotrzymaniu terminu płatności;
12.1.4	any consent, licence or authorisation held by the Customer is revoked or modified such that the Customer is no longer able to comply with its obligations under the Contract; or	12.1.4	wszelkie zgody, licencje lub upoważnienia posiadane przez Klienta zostaną cofnięte lub zmienione w taki sposób, że Klient nie będzie już w stanie wypełniać swoich zobowiązań wynikających z Umowy; lub
12.1.5	the Customer is subject to any insolvency or bankruptcy or winding up or any similar event in any jurisdiction.	12.1.5	Klientowi grozi niewypłacalność, upadłość, likwidacja lub podobne zdarzenie, w dowolnej jurysdykcji.
12.2	Termination or expiry of the Contract shall not affect any accrued rights and liabilities of the Parties at any time up to the date of termination.	12.2	Rozwiązanie lub wygaśnięcie Umowy nie ma wpływu na narosłe prawa i zobowiązania Stron w dowolnym momencie przed dniem rozwiązania Umowy.
13.	Choice of law and place of jurisdiction	13	Wybór prawa i jurysdykcji
13.1	The Contract and any dispute or claim arising out of, or in connection with, it, its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by, and construed in accordance with, the laws of Switzerland (to the exclusion of the UN Conventions on Contracts for the International Sale of Goods).	13.1	Niniejsza Umowa oraz wszelkie spory i roszczenia, które mogą wynikać z niej, jej przedmiotu lub powstania bądź być z nimi związane (w tym spory lub roszczenia pozaumowne), podlegają przepisom prawa Szwajcarii i zgodnie z tym prawem będą interpretowane (z wyłączeniem Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów).
13.2	The Parties irrevocably agree that the courts of Switzerland shall have non-	13.2	Strony nieodwołalnie uzgadniają, że sądy Szwajcarii będą miały niewyłączną

	<p>exclusive jurisdiction to settle any dispute or claim arising out of, or in connection with, the Contract, its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims).</p>	<p>jurysdykcję w odniesieniu do rozstrzygnięcia wszelkich sporów lub roszczeń wynikających z Umowy, jej przedmiotu lub powstania bądź z nimi związanych (w tym sporów lub roszczeń pozaumownych).</p>
<p>13.3</p>	<p>Should individual provisions of the Contract be or become invalid or unenforceable in whole or in part, this shall not affect the validity of the remainder of the Contract. The invalid or unenforceable provision shall be replaced by a provision that comes closest to the economic purpose of this provision.</p>	<p>13.3</p> <p>Jeżeli pojedyncze postanowienia Umowy są lub staną się nieważne lub niewykonalne w całości lub w części, nie będzie to miało wpływu na ważność pozostałych postanowień Umowy. Postanowienie nieważne lub niewykonalne zostanie zastąpione postanowieniem najbliższym ekonomicznemu celowi takiego postanowienia.</p>